



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

### Programa de Disciplina

**Disciplina:** Prática de Tradução de Textos Jurídicos

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Código:** 1404397

**Período:** 2012.2

**Carga horária:** 60 horas

**Créditos:** 04

**Pré-requisito:** Nenhum

**Horário:** Quartas-feiras, 09.00h (4 aulas);

**Professor:** Roberto Carlos de Assis

**Atendimento ao aluno:** Sala da Chefia Departamental. Agendar pelo email [assisrobertoc@yahoo.com.br](mailto:assisrobertoc@yahoo.com.br)

**Ementa:** Prática de tradução de textos jurídicos.

#### Objetivos:

- 1) Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos;
- 2) Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.

**Metodologia:** Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.

#### Avaliação:

Serão realizadas três avaliações (valendo 8,0, cada). Também serão levadas em consideração i) a participação do aluno nas discussões em sala de aula e ii) a execução e pontualidade de entrega das tarefas solicitadas (2,0 em cada módulo de avaliação).

#### Conteúdo:

##### Módulo I:

Caracterização da linguagem jurídica;  
Gêneros textuais e a linguagem jurídica;  
Prática de tradução de editais de licitação internacional.

##### Módulo II:

Prática de tradução de contratos internacionais de compra e venda;  
Prática de tradução de testamentos;  
Prática de tradução de contratos de *trust*.

##### Módulo III

Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos  
- Fraseologia;  
- Aspectos textuais e lexicais da tradução pública;  
- Gênero e poder no discurso jurídico

#### Bibliografia:

ASHIKAWA, Águeda Bueno Nascimento; COELHO, Sueli Maria. **O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal.** *Perquirere*, 2004 Disponível em [http://unipam.edu.br/perquirere/file/file/2004\\_1la/aqueda/artigo\\_aqueda.pdf](http://unipam.edu.br/perquirere/file/file/2004_1la/aqueda/artigo_aqueda.pdf) Último acesso 21

nov 2012.

BARROS, Lídia Almeida; CAMARGO, Diva Cardoso de; AUBERT, Francis Henrik Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês – português. In. 52º Seminário do GEL, 2004. Disponível em <http://eventos.ibilce.unesp.br/geltra/publicacoes/periodicos/divalidiafrancis7.pdf> último acesso 21 nov 2012.

FIGUEIREDO, Débora de Carvalho Gênero e poder no discurso jurídico *Revista de Ciências Humanas* Florianópolis v.15 n.21, 1997. p.37-52. Disponível em <http://www.journal.ufsc.br/index.php/revistacfh/article/view/23353/21030> último acesso em 12 nov 2012

FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix *A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português*. 2005. Enc. Dissertação de Mestrado. Universidade Estadual do Ceará, 2005. Disponível em <http://www.uece.br/posla/dmdocuments/michelemmanuelfelixfrancois.pdf> último acesso 12 nov 2012.

LOGUÉRCIO, Sandra Dias *Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco*. 2004. (enc.). Porto Alegre. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2004. Disponível em <http://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/5325/000468643.pdf?sequence=1> último acesso 21 nov 2012.

NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira *Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil – Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas*. 2008. (enc.) Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em [http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta\\_G.de\\_C.S.Nobile-Dissertacao.pdf](http://www.pget.ufsc.br/curso/dissertacoes/Marieta_G.de_C.S.Nobile-Dissertacao.pdf) último acesso em 21 nov 2012.

POLCHLOPEK, Silvana; AIO, Michele de Abreu. **Tradução Técnica: armadilhas e desafios**. *Tradução e Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. Disponível em <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/1638/768> último acesso em 21 nov 2012

SILVA, Norma Andrade da *Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico*. 2008. (enc.). Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2008. Disponível em <http://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/90881/262664.pdf?sequence=1> último acesso em 12 nov 2012

**Glossários e dicionários online de termos jurídicos mono e bilíngues (inglês/português):**

<http://www.guaiba.rs.gov.br/dnld/dicjuridico-1.pdf>

<http://www.stf.jus.br/portal/glossario/>

<http://www.stf.jus.br/portal/cms/verTexto.asp?servico=bibliotecaConsultaProdutoBibliotecaGuaiaDC&pagina=dicionariojuridico>

<http://www.prba.mpf.gov.br/sala-de-imprensa/glossario>

<http://definitions.uslegal.com/b/>

[http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By\\_Subject/Law/](http://www.dmoz.org/Reference/Dictionaries/By_Subject/Law/)

<http://thelawdictionary.org/>

<http://pt.scribd.com/doc/17263313/Dicionario-de-Termos-juridicos>

<http://direito.folha.uol.com.br/dicionaacuterio-juriacutedico.html>

<http://www.direitonet.com.br/dicionario>

<http://www.linguee.pt/portugues-ingles/traducao/termos+jur%EDdicos.html>

<http://www.sk.com.br/sk-fcj.html>

<http://verawhite.files.wordpress.com/2007/10/glossario.pdf>

<http://www.wordreference.com/pten/jur%C3%ADdico>



<http://www.petrizzi.com/glossario.htm>  
<http://www.empresadetraducao.net.br/glossarios>

### **Memória de Tradução**

<http://mymemory.translated.net/>

### **Base de termos:**

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d7c542bfc3047b45d18e62d93c235fa65a.e38KbN4Mc34Nay0TahqLahiLbNb0?method=load>

### **Outros links:**

<http://www.inglesnapontadalingua.com.br/2009/07/termos-juridicos-em-ingles.html>  
<http://jurislingue.gddc.pt/docs/JURISLINGUE.pdf>  
[http://jurislingue.gddc.pt/guia\\_utilizador.htm](http://jurislingue.gddc.pt/guia_utilizador.htm)

### **Cronograma de Atividades:**

<b>Encontro Nr.</b>	<b>Data</b>	<b>Conteúdo</b>
01	28/11	Apresentação programa de curso; Caracterização da linguagem jurídica
02	05/12	Gêneros textuais e a linguagem jurídica; prática de tradução de editais de licitações internacionais
03	12/12	Prática de tradução de editais de licitações internacionais
04	19/12	Prática de tradução de editais de licitações internacionais
05	16/01	Avaliação Módulo I
06	23/01	Prática de tradução de contratos internacionais de compra e venda;
07	30/01	Prática de tradução de contratos internacionais de compra e venda;
08	06/02	Prática de tradução de testamentos;
09	20/02	Prática de tradução de contratos de <i>trust</i> .
10	27/02	Avaliação Módulo II
11	06/03	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos
12	13/03	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos
13	20/03	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos
14	27/03	Pesquisas aplicadas à tradução de textos jurídicos
15	03/04	Avaliação Módulo III
Reposição	10/04	Reposição
Ex.Final	17/04	Exame Final